

А.А. Крюкова\*

«СЛОВО МЕФОДИЯ ПАТАРСКОГО» В КРУГЕ ЧТЕНИЯ  
ПЕЧОРСКИХ КРЕСТЬЯН-СТАРООБРЯДЦЕВdoi:10.31518/2618-9100-2024-2-21  
УДК 821.161'01

*Выходные данные для цитирования:*  
Крюкова А.А. «Слово Мефодия Патарского» в кругу чтения печорских крестьян-старообрядцев // Исторический курьер. 2024. № 2 (34). С. 288–297.  
URL: <http://istkurier.ru/data/2024/ISTKURIER-2024-2-21.pdf>

А.А. Kryukova\*

“APOCALYPSE OF PSEUDO-METHODIUS”  
IN THE RANGE OF READING OF THE PECHORA  
PEASANTS OF THE OLD BELIEVERS

doi:10.31518/2618-9100-2024-2-21

*How to cite:*  
Kryukova A.A. “Apocalypse of Pseudo-Methodius” in the Range of Reading of the Pechora Peasants of the Old Believers // Historical Courier, 2024, No. 2 (34), pp. 288–297. [Available online: <http://istkurier.ru/data/2024/ISTKURIER-2024-2-21.pdf>]

**Abstract.** The article is devoted to the “Apocalypse of Pseudo-Methodius”, one of the oldest eschatological works (7<sup>th</sup>–8<sup>th</sup> centuries), which was very popular in Russia, including among the Old Believers. The “Apocalypse” can be divided into two parts: historical, consistently presenting biblical and directly historical events, and prophetic, predicting the coming of the last times. The prophetic part of the monument was of great interest to the Old Believers. The author studied five Pechora copies of the monument from collections stored in the Ust-Tsilemsky (hereinafter – UTS) and Ust-Tsilemsky new (hereinafter – UTS n.) collections of the IRLI: UTS 36, UTS 67 (compiled by the famous Pechora scribe I.S. Myandin), UTS 42, UTS n. 193 and UTS n. 299, which can be divided into two groups: excerpts from the second Slavic translation (UTS 36, UTS 67) and compilations, in which passages were also creatively reinterpreted, mainly from the second Slavic translation (UTS 42, UTS n. 193, UTS n. 299). No collection contains the full text of the monument. A comparison of the copies of UTS 36 and UTS 67 with each other showed that in the passages that coincide in content, they are quite close in text. This allows us to conclude that both copies go back to the same protograph or to two different protographs, but similar in text, in which the full text of the monument could also be read. A study of the compilations of UTS 42, UTS n. 193 and UTS n. 299 showed that they completely coincide with each other in the text, with the exception of a couple of discrepancies. A comparison of these copies with the copies of UTS 36 and UTS 67 showed that textually they are very different from them: they read different passages of the second Slavic translation. A comparison of the Pechora copies with the text of the second Slavic translation showed that the copies of UTS 36 and UTS 67 are quite close to the second Slavic translation in text, they differ only in some words and phrases. Based on these changes, it is not yet possible to say with certainty whether the editorial processing of the text of the “Apocalypse” in the collection of UTS 67 was carried out by I.S. Myandin. The compilations read in the collections of UTS 42, UTS n. 193 and UTS n. 299 differ significantly from the text of the second Slavic translation, with which only individual words coincide in them. It is also concluded that the final fragment in the Pechora compilations is most likely based on the which is not even of the second Slavic translation, but is an interpolated version, since the motif read in this fragment is missing in the second Slavic translation.

**Keywords:** Methodius of Patara, “apocalypse”, eschatological writings, Lower Pechora, Pechora copies of ancient Russian writings.

\* Анна Андреевна Крюкова, аспирант, Сыктывкарский государственный университет им. Питирима Сорокина, Сыктывкар, Россия, e-mail: [not.ahmatova@gmail.com](mailto:not.ahmatova@gmail.com)  
Anna Andreevna Kryukova, Postgraduate Student, Syktyvkar State University named after Pitirim Sorokin, Syktyvkar, Russia, e-mail: [not.ahmatova@gmail.com](mailto:not.ahmatova@gmail.com)

*The article has been received by the editor on 31.01.2024. Full text of the article in Russian and references in English are available below.*

**Аннотация.** Статья посвящена «Слову Мефодия Патарского», одному из древнейших эсхатологических произведений (VII–VIII вв.), имевшему большую популярность на Руси, в том числе и в старообрядческой среде. «Слово» можно разделить на две части: историческую, последовательно излагающую библейские и непосредственно исторические события, и пророческую, предрекающую наступление последних времен. Большой интерес для старообрядцев имела именно пророческая часть памятника. Мы привлекли к исследованию пять печорских списков памятника из сборников, хранящихся в Усть-Цилемском (далее – УЦ) и Усть-Цилемском новом (далее – УЦ н.) собраниях ИРЛИ: УЦ 36, УЦ 67 (составлен известным печорским книжником И.С. Мяндиным), УЦ 42, УЦ н. 193 и УЦ н. 299, которые можно разделить на две группы – отрывки из второго славянского перевода (УЦ 36, УЦ 67) и компиляции, в которых получили творческое переосмысление также отрывки в основном из второго славянского перевода (УЦ 42, УЦ н. 193, УЦ н. 299). Ни в одном из сборников не представлен полный текст памятника. Сопоставление списков УЦ 36 и УЦ 67 между собой показало, что в совпадающих по содержанию отрывках они довольно близки по тексту. Это позволяет сделать вывод о том, что оба списка восходят к одному протографу или к двум разным протографам, но близким по тексту, в которых мог читаться и полный текст памятника. Исследование компиляций УЦ 42, УЦ н. 193 и УЦ н. 299 показало, что они полностью совпадают друг с другом по тексту за исключением пары разночтений. Сопоставление же данных списков со списками УЦ 36 и УЦ 67 показало, что текстуально они очень сильно отличаются от первых: в них читаются разные отрывки второго славянского перевода. Сопоставление печорских списков с текстом второго славянского перевода показало, что списки УЦ 36 и УЦ 67 по тексту довольно близки второму славянскому переводу, они отличаются только некоторыми словами и словосочетаниями. На основании данных изменений пока нельзя с точностью сказать, была ли проведена И.С. Мяндиным редакторская обработка текста «Слова» в сборнике УЦ 67. Компиляции, читающиеся в сборниках УЦ 42, УЦ н. 193 и УЦ н. 299, значительно отличаются от текста второго славянского перевода, с которым в них совпадают только отдельные слова. Мы также установили, что финальный фрагмент в печорских компиляциях, вероятнее всего, основан на тексте даже не второго славянского перевода, а интерполированной редакции, поскольку мотив, читающийся в данном фрагменте, отсутствует во втором славянском переводе.

**Ключевые слова:** Мефодий Патарский, «слова», эсхатологические сочинения, Нижняя Печора, печорские списки древнерусских сочинений.

*Статья поступила в редакцию 31.01.2024 г.*

---

«Слово Мефодия Патарского», имеющее второе название «Откровение Мефодия Патарского», – известный средневековый эсхатологический памятник, получивший распространение в древнерусской литературе, а позднее и у старообрядцев. В нем последовательно излагаются события, распределенные по семи тысячам лет. Условно произведение можно разделить на две большие части: историческую и пророческую. В исторической части описываются библейские (изгнание Адама и Евы из Рая, убийство Авеля, всемирный потоп, распределение земель между сыновьями Ноя и т.д.) и непосредственно исторические события (основание Вавилона, нашествие измаильтян и их изгнание обратно в пустыню, правление Александра Македонского и других царей). В пророческой части раскрываются

события, которые произойдут в будущем, в седьмую, последнюю тысячу лет: повторное нашествие измаильтян и победа над ними так называемого «последнего царя»; нашествие «нечистых» народов, заточенных за горами Александром Македонским, которых в свою очередь одолеет архангел Господень; рождение антихриста; восшествие «последнего царя» на Голгофу и символическая передача земного царства Богу; установление царства антихриста, которое станет периодом подготовки непосредственно к концу света, второму пришествию Христа и Страшному Суду.

Сочетая в себе исторический и эсхатологический материал, «Слово Мефодия Патарского» притягивало внимание исследователей. Но, несмотря на большой научный интерес к памятнику, вопрос времени его создания и атрибуции так и не был до конца решен<sup>1</sup>. По изначальной версии В.М. Истрина, «Слово» могло быть написано в III–IV вв. или в IX в. в соответствии с периодами жизни предполагаемых авторов. Однако он сам опроверг оба своих предположения, поскольку некоторые исторические события, описанные в «Слове», в III–IV вв. еще не произошли, а в VIII в. уже существовал латинский перевод памятника, что указывает на более раннее время создания оригинала. По словам исследователя, было принято считать временем создания «Слова» вторую половину VII в.<sup>2</sup> По мнению другого исследователя, В.А. Сахарова, описанное в «Слове» позволяет исследователям предполагать, что произведение появилось в VII–VIII вв.<sup>3</sup>

«Слово Мефодия Патарского» было популярно у средневекового читателя и распространилось в большом количестве редакций, списков и переводов как в Византии, так и за ее пределами. Были созданы четыре греческие редакции памятника, некоторые из которых распадаются на определенные группы списков<sup>4</sup>. Вскоре после создания первой греческой редакции, примерно в конце VII – начале VIII вв., был сделан ее перевод на латинский язык, который также распространился в нескольких редакциях<sup>5</sup>.

Как и многие другие памятники византийской литературы, «Слово Мефодия Патарского» попало на славянскую почву, где было сделано два его перевода. Первый перевод на болгарский язык был выполнен со списка первой греческой редакции, вероятно, еще раньше XII в., поскольку, как было установлено исследователями, «Повесть временных лет» в некоторых моментах уже испытала на себе влияние «Слова». Переводчик обработал текст первой греческой редакции, передал его в свободной манере<sup>6</sup>. Второй славянский перевод, как и первый, был сделан в Болгарии примерно в XIII–XIV вв. и также был основан на тексте первой греческой редакции. В данном случае переводчик передал текст памятника дословно, и ошибки из оригинала попали в перевод<sup>7</sup>.

На Руси также получила распространение так называемая интерполированная, т.е. полная редакция памятника, созданная примерно в XV в. непосредственно на русской почве. В основу ее лег первый славянский перевод, однако при составлении редакции он был дополнен фрагментами из других источников: библейского сказания о Гедеоне, апокрифа о потопе, сказания о царе Михаиле и сказаний о других царях, чье правление пришлось на времена, предшествующие концу света, произведений об антихристе (например, «Слова Ефрема Сирина об антихристе»). Имея большой объем, интерполированная редакция часто перерабатывалась переписчиками, которые ее сокращали или удлиняли, делали выписки и составляли на ее основе компиляции. Эта редакция содержала гораздо более обширный

<sup>1</sup> Более подробно об истории создания «Слова», его содержании и исследованиях о нем см. в обзорной статье: Крюкова А.А. «Слово Мефодия Патарского»: обзор исследований // Вестник Сыктывкарского университета. Серия гуманитарных наук. 2023. № 3. С. 4–12.

<sup>2</sup> Истрин В.М. Откровение Мефодия Патарского и апокрифические видения Даниила в византийской и славяно-русской литературах: Исслед. и тексты. М., 1897. Ч. А. С. 9.

<sup>3</sup> Сахаров В.А. Эсхатологические сказания и сочинения в древнерусской письменности. Тула, 1879. С. 97–98.

<sup>4</sup> Истрин В.М. Откровение Мефодия Патарского... Ч. А. С. 68–108.

<sup>5</sup> Там же. С. 109–111, 120.

<sup>6</sup> Там же. С. 154–155.

<sup>7</sup> Там же. С. 174.

эсхатологический материал, чем ранние переводы, что сделало ее особенно популярной в XVII в. в старообрядческой среде<sup>8</sup>.

Старообрядцев волновала тема нравственного падения людей, которое являлось для них одним из признаков приближения конца света, тема прихода в мир антихриста. Это хорошо вписывалось в старообрядческое эсхатологическое учение. Освещение именно этих тем сделало «Слово Мефодия Патарского» популярным у старообрядцев<sup>9</sup>.

Бытовало «Слово» также в среде крестьян-старообрядцев Нижней Печоры, что особенно важно для нас, поскольку одной из задач нашей исследовательской деятельности является выявление особенностей распространения произведений эсхатологической тематики в среде печорских крестьян-старообрядцев, определение того, какие изменения претерпели эсхатологические произведения в ходе их переписывания и обработки.

Сохранилось шесть печорских списков памятника<sup>10</sup>, но ни в одном из них не читается его полный текст. Все списки хранятся в Усть-Цилемском (далее – УЦ) и Усть-Цилемском новом (далее – УЦ н.) собраниях ИРЛИ. Изучение списков из территориальных собраний позволяет нам не просто устанавливать литературную историю памятника, продолжающуюся в случайных списках, а рассматривать особенности бытования памятника в региональной рукописной традиции.

Все шесть печорских сборников, в которых читается «Слово Мефодия Патарского», являются рукописными, но отличаются временем создания, форматом и типом почерка. Среди них выделяется сборник ИРЛИ, УЦ 11, он является самым старым, датируется XVII в., имеет самый большой формат, в 4-ку, и полностью переписан скорописью на 126 листах. Четыре сборника относятся к концу XVIII в. и имеют формат в 8-ку: ИРЛИ, УЦ 36 (датируется последней четвертью века), переписанный полууставом и скорописью на 305 листах; ИРЛИ, УЦ 42, переписанный поморским полууставом и скорописью на 150 листах; ИРЛИ, УЦ н. 193, переписанный поморским и печорским полууставом на 164 листах; ИРЛИ, УЦ н. 299, переписанный поморским полууставом на 197 листах.

Особое значение для нас имеет сборник ИРЛИ, УЦ 67, который датируется третьей четвертью XIX в., имеет формат в 16-ю долю листа и переписан печорским полууставом нескольких почерков на 358 листах. Он частично переписан почерком известного печорского книжника И.С. Мяндина. Несмотря на некоторые отличия, все сборники представляют собой местную рукописную традицию.

Всесторонний анализ печорских списков «Слова Мефодия Патарского» ранее не проводился, затрагивались только отдельные аспекты. Так, в своей обзорной работе Е.В. Литвинова изучила все хранящиеся в фондах ИРЛИ списки «Слова Мефодия Патарского», определила, какие из них восходят к первому и второму славянским переводам, а какие – к интерполированной редакции, в каких сборниках читаются отрывки из указанных переводов и редакции, а в каких – старообрядческие компиляции. Исследовательница, в частности, изучила и шесть печорских списков и установила, что в сборниках ИРЛИ, УЦ 36 (л. 293 об.) и ИРЛИ, УЦ 67 (л. 128–131) читаются отрывки из второго славянского перевода памятника, в сборнике ИРЛИ, УЦ 11 (л. 126–126 об.) – отрывки из интерполированной редакции, в сборниках ИРЛИ, УЦ 42 (л. 24 об.–26), УЦ н. 193 (л. 23–24) и УЦ н. 299 (л. 28–30) – компиляции, в которых использованы отрывки из «Слова».

Так, в списке ИРЛИ, УЦ 36 представлены отрывки, в которых говорится о том, что в последние времена с мертвых спросят как с живых, а также приводится краткое описание бесчинств измаильтян и того, как после ярости «царя греческого» на земле установится мир<sup>11</sup>. Все эти мотивы читаются в пророческой части произведения.

<sup>8</sup> Истрин В.М. Откровение Мефодия Патарского... Ч. А. С. 231–232.

<sup>9</sup> Там же. С. 244.

<sup>10</sup> Описания списков см.: Мальшев В.И. Усть-Цилемские рукописные сборники XVI–XX вв. Сыктывкар, 1960; Мальшев В.И. Усть-Цилемские рукописи XVII–XIX вв. исторического, литературного и бытового содержания // ТОДРЛ. М.; Л., 1961. Т. 17. С. 561–604.

<sup>11</sup> Литвинова Е.В. Списки «Откровения Мефодия Патарского» в Древлехранилище ИРЛИ // ТОДРЛ. Л., 1983. Т. 37. С. 385.

В сборнике ИРЛИ, УЦ 67 (далее – УЦ 67) читается самый объемный среди печорских списков отрывок «Слова Мефодия Патарского». Он начинается с фрагмента, в котором сообщается о том, что Адам и Ева были изгнаны из рая. Далее следует описание грехов, обличение лжехристиан и описание мучения праведников от неверных<sup>12</sup>.

Компиляции, читающиеся в сборниках ИРЛИ, УЦ 42, УЦ н. 193 и УЦ н. 299, как установила Е.В. Литвинова, представляют собой тексты, переосмысляющие два небольших отрывка из второго славянского перевода, которым составитель дал свое толкование. Один начинается со слов «Въпросят и от мертвых дани яко и от живых», другой – со слов «...мнози отрекутся истинные веры и от животворящего креста и святых тайн без нужде и мучения и ран»<sup>13</sup>.

На основании анализа, проведенного Е.В. Литвиновой, мы можем разделить печорские списки «Слова» на три группы: выписки из второго славянского перевода, выписки из интерполированной редакции и компиляции, созданные на основе отрывков из второго славянского перевода. Кроме того, мы можем заключить, что на Нижней Печоре большее распространение получили отрывки второго славянского перевода, а не интерполированной редакции.

К дальнейшему исследованию привлечено пять печорских списков (не использован пока только список ИРЛИ, УЦ 11). Перед нами стояла задача – определить, какие именно изменения претерпел текст «Слова» в печорских списках. Кроме того, мы сопоставили печорские списки между собой, установили степень их сходства и выявили отличия.

Если говорить о сборниках УЦ 42, УЦ н. 193 и УЦ н. 299, то они, как выяснила Е.В. Литвинова, практически полностью совпадают по составу, что позволяет предположить существование у указанных сборников общего протографа, вероятно, созданного в первой половине XVIII в. и близкого по составу УЦ 42<sup>14</sup>. Это подтверждается проведенным нами сопоставительным текстологическим анализом, который показал, что читающиеся в сборниках компиляции «Слова Мефодия Патарского» практически полностью совпадают по тексту, за исключением некоторых расхождений. В сборнике УЦ н. 193 листы, на которых читается компиляция фрагментов «Слова», повреждены, однако утраченные слова и части слов легко восстанавливаются по другим спискам благодаря их сходству.

Что касается списков «Слова» из сборников УЦ 36 и УЦ 67, то в той части, где список УЦ 36 совпадает со списком УЦ 67 по содержанию, наблюдается и большое текстуальное сходство.

ИРЛИ, УЦ 36	ИРЛИ, УЦ 67
<i>И вознесетъ сердце ихъ, донде же <u>воспроситъ от мертвыхъ дани, якоже и от живыхъ</u>, такожде и от вдовиць, и от сиротъ, и от святыхъ</i> <sup>15</sup> . (Л. 293 об.)	В послѣдняя времена людие вознесутся <u>сердцем</u> , яко и <u>от мертвыхъ дани</u> <u>воспросят</u> , якоже и от живых, такоже и от вдовиць и сиротъ святыхъ. (Л. 128–128 об.)
<b>И не имуть помиловати нища и убога, обезчестятъ всякаго старца, и оскорбятъ, и не умилосердятся на немощна и недужна, посмѣют же ся премудрымъ...</b> (Л. 293 об.)	<b>И не имут помиловати нища и убога, обезчестятъ же всякаго старца, и оскорбят</b> и родителя своя, <b>не умилосердятся на немощнаго и недужнаго, посмѣють же ся премудрымъ...</b> (Л. 128 об.)

<sup>12</sup> Литвинова Е.В. Списки «Откровения Мефодия Патарского»... С. 385.

<sup>13</sup> Там же. С. 388.

<sup>14</sup> Там же.

<sup>15</sup> Здесь и далее в таблицах **полу жирный** шрифт используется для обозначения полностью и почти полностью совпадающих слов, *курсив* – для обозначения разных форм слова или однокоренных слов, подчеркивание – для обозначения изменения порядка слов в предложениях.

Как видно из примеров, списки УЦ 36 и УЦ 67 содержат большое количество текстуальных совпадений, однако в каждом из них встречаются словосочетания, которые отсутствуют в другом списке. Кроме того, данные списки отличаются использованием разных форм одного и того же слова: вознесется сердце/вознесутся сердцем, воспросить/воспросят, немощна и недужна/немощнаго и недужнаго.

Поскольку в сборнике УЦ 67 читается более объемный список «Слова», можно было бы предположить, что составитель сборника УЦ 36 воспользовался сборником УЦ 67 и выписал оттуда заинтересовавшие его фрагменты. Однако сборник УЦ 67 был составлен в конце XIX в., значительно позже сборника УЦ 36, составленного в конце XVIII в. Возможно, авторы списков использовали один и тот же протограф или близкие друг другу протографы, в которых читается или отрывок «Слова», представленный в УЦ 67, или еще более объемный отрывок, или даже полный текст памятника.

Сопоставление печорских списков со списком второго славянского перевода XVI в.<sup>16</sup>, опубликованным В.М. Истриным в его монографии (далее – афонский список)<sup>17</sup>, показало, что фрагменты этого перевода, выписанные составителем сборника УЦ 36, очень близки по тексту фрагментам, читающимся в более раннем списке. Они отличаются в основном употреблением отдельных слов и словоформ.

ИРЛИ, УЦ 36	Второй славянский перевод по афонскому списку
<b>И не имуть помиловати нища и убога, обезчестятъ всякаго старца, и оскорбятъ, и не умилосердятся на <u>немощна и недужна</u>, посмѣют же ся премудрымъ...</b> (Л. 293 об.)	<b>И не имѣть помиловати нища и убога, обезчестѣтъ же вьсакаго стара, и оскорбеть, не умилосръдѣтсе на <u>недужныа</u> и <u>немощныа</u>, подсмѣють же се и сияющимъ въ прѣмудрости.</b> (С. 110)
<b>И будетъ ярость царя греческаго на отвергшихся Господа нашего Исуса Христа, и умирится земля, и будетъ тишина на земли, якоже не бысть ни имать быти понеже послѣдня.</b> (Л. 293 об.)	<b>И будетъ ярость царя грѣческаго на отвръгшисе Господа нашего Исуса Христа, и умиритсе земль, и будетъ тишина на земли, якова же не бысть ни имат быти понеж послѣднаа е.</b> (С. 112)

Как видно из приведенных цитат, в данных списках обнаруживаются как дословные совпадения, так и близкие по тексту фрагменты, отличающиеся только грамматическими формами.

В переписанных в УЦ 67 фрагментах выпущены некоторые фразы, читающиеся в тексте второго славянского перевода. В одном месте приведена не та цитата, которая читается на этом месте в списке XVI в.

ИРЛИ, УЦ 67	Второй славянский перевод по афонскому списку
<b>Якоже и самъ Спаситель нашъ во Евангелии глаголетъ:</b> «Смиреномудрии християне, молчаливии, свободнии, препрости, премудрии, избрании ни во что же будут во время оно...». (Л. 130)	<b>Якоже и самъ Спась нашъ въ святомъ Евангелии глаголетъ:</b> «Убо пришьд сынъ челоувечьскый, обрѣцет ли вѣру на земли». (С. 111)

<sup>16</sup> Список Афонского монастыря Хиландаря № 179, XVI в., л. 10–21.

<sup>17</sup> Истрин В.М. Откровение Мефодия Патарского. М., 1897. Ч. В. С. 102–114.

Отметим, что читающиеся в сборнике УЦ 67 фрагменты второго славянского перевода «Слова» по тексту довольно близки списку, опубликованному Истриным, однако в них часто наблюдается использование иных словоформ.

ИРЛИ, УЦ 67	Второй славянский перевод по фонскому списку
<p><b>И не имут помиловати нища и убога, обещестятъ же всякаго старца, и оскорбят и родителя своя, не умилосердятся на немощнаго и недужнаго, посмѣють же ся премудрымъ, и во градѣх народных, во уроцѣхъ будутъ</b> (л. 128 об.)</p>	<p><b>И не имѣть помиловати нища и убога, обещестѣтъ же всакаго стара, и оскрбеть, не умилосрѣдѣтъсе на недужныа и немощныа, подсмѣють же се</b> и сияющимъ въ прѣмудрости, и в градскихъ и <b>народных, уроцѣхъ будут</b> (с. 110)</p>
<p><b>И будетъ путь ихъ от моря и до моря, от восток до западѣ, и от сѣвера до пустыни Евтривскии. И наречетса путь ихъ тѣснота, и поидут</b> по нем старцы и старицы, <b>богатии и убози, алчющи и жаждущи</b> истязаний (л. 129–129 об.)</p>	<p><b>И будетъ путь ихъ от морѣ до морѣ, от вѣстока до запада, и сѣвера до пустынь Ефтривьскыи. И наречетса пут ихъ тѣснота, и поидут</b> по нем старци и старице, и <b>богатии, и убози, алчюще и жеждуще</b> и свезани (с. 110)</p>

Как видно из приведенных примеров, в списках используются разные времена глагола (имут/имѣть, обещестятъ/обещестѣтъ), разные формы прилагательных, полная и краткая (убозии/убози, алчющи/алчюще), а также разные падежи существительных (моря/морѣ).

Поскольку сборник УЦ 67 частично составлен известным печорском книжником И.С. Мяндиным, резонно было бы предположить, что выявленные изменения являются результатом его редакторской работы. Часто при работе над рукописями печорский книжник сокращал первоначальный текст произведений, а также упрощал их язык, делая его более понятным простому крестьянскому читателю<sup>18</sup>. Однако пока не установлен протограф изучаемого списка, сложно однозначно говорить о том, была ли проведена И.С. Мяндиным редакторская обработка «Слова», поскольку значительных изменений включенные в сборник УЦ 67 отрывки памятника не претерпели. Возможно, текст «Слова», читающийся в УЦ 67, содержал выявленные отличия еще в протографе.

Сопоставление выписок из «Слова Мефодия Патарского» в УЦ 36 и УЦ 67 с компиляциями из сборников УЦ 42, УЦ н. 193 и УЦ н. 299 показало, что выписки отличаются от компиляций и по содержанию, и по тексту, несмотря на то, что все списки созданы на основе второго славянского перевода. Во всех пяти печорских списках говорится о том, что Господь «воспросит дани от мертвых», но в списках УЦ 36 и УЦ 67 читается продолжение этого фрагмента, сообщающее, о каких именно прегрешениях будут спрашивать мертвых. В компиляциях же после упоминания о «дани» следует другой фрагмент второго славянского перевода, читающийся чуть ниже по тексту, в котором говорится, что в последние времена все отрекутся от праведной веры. Завершаются компиляции описанием того, что будет происходить в последние времена: предаст на смерть брат брата, отец – чадо, дети восстанут на родителей. Фрагмента с непосредственно таким содержанием во втором славянском переводе нет. Схожий мотив встречается в интерполированной редакции, список которой также опубликован в монографии В.М. Истрина<sup>19</sup>.

Таким образом, можно заключить, что в изучаемых группах списков читаются различные отрывки из второго славянского перевода «Слова Мефодия Патарского». Компиляции

<sup>18</sup> Волкова Т.Ф. Древнерусская литература в круге чтения печорских крестьян. Печорские редакции средневековых повестей. Сыктывкар, 2005. С. 66.

<sup>19</sup> Список Московского архива Министерства иностранных дел № 341–721, XVI–XVII вв., л. 393–426. (Публикация: Истрин В.М. Откровение Мефодия Патарского... Ч. В. С. 115–131).

УЦ 42, УЦ н. 193 и УЦ н. 299 по тексту значительно отличаются от списков УЦ 36 и УЦ 67, в них совпадают только отдельные слова. Это свидетельствует о том, что составители списков УЦ 36 и УЦ 67 вряд ли обращались к какому-то из сборников, содержащих компиляции фрагментов «Слова».

Сопоставление компиляций со списком второго славянского перевода, опубликованным В.М. Истриным, показало, что по тексту компиляции довольно сильно отличаются от данного списка, хотя составлены в том числе и на основе отрывков именно из него. Вероятно, это отражает редакторскую работу неизвестного составителя компиляции, одним из списков которой воспользовались составители сборников ИРЛИ УЦ 42, УЦ н. 193 и УЦ н. 299.

ИРЛИ, УЦ 42 <sup>20</sup>	Второй славянский перевод по фонскому списку
<p>В то убо время люди <i>отрекутся</i> святыя <i>истинныя</i> православныя <b>вѣры</b>, и святаго крещения, и честнаго и <i>животворящаго креста</i> Господня <b>без мукъ, и без ранъ</b>, и без биения, а не хотящимъ же тогда <i>отверщися</i> святыя, истинныя, православныя вѣры, и святаго крещения, и честнаго животворящаго креста Господня. Овии сами себе в домѣхъ своихъ сожигаютъ, инии же в рѣкахъ и в езерахъ утопающе, инии же с храмины рыются и убиваютъся. (Л. 24 об.–25)</p>	<p>Зане мнози <i>отрекутсе истинные вѣры</i>, и от <i>животворящаго креста</i> и святыхъ тайнъ <b>без</b> нужде, и <i>мучениа</i>, и <b>ранъ</b>, <i>отвергутъжесе</i> от Христа и послѣдуютъ прѣлести, якоже апостоль глаголетъ: «Внимающе духомъ лъстьчимъ, и учениемъ бѣсовскимъ въ лицемѣрствѣ лъжесловцемъ и прѣльщеннымъ своею сѣвѣстию». (С. 111).</p>

Приведенный пример показывает, что в компиляциях и списке второго славянского перевода совпадают только отдельные слова и выражения.

Хотя Е.В. Литвинова установила, что печорская компиляция основана на отрывках второго славянского перевода, один из ее мотивов отыскан нами не во втором переводе, а в интерполированной редакции. В этом мотиве сообщается о том, что во времена, когда умножатся беззакония, люди начнут посылать на смерть близких родственников:

ИРЛИ, УЦ 42	Интерполированная редакция (Список Моск. архива МИД. № 341–721)
<p>Тогда убо якоже рече Господь во святомъ Евангелии: «За умножение беззакония изсякнутъ любы многихъ, <b>предасть же братъ брата на смерт</b>, и <b>отець</b> чада, и востанутъ чада на родителя, и убьютъ ихъ, и будѣте ненавидими всѣми имени моего ради». (Л. 25 об.–26)</p>	<p>...тогда <b>предасть</b> другъ друга <b>на смерт</b>, и <b>брат брата</b>, и <b>отець</b> сына, а сынъ отца, да мнози же не поклонятся злобѣ его, то ти царствовати имутъ со Христомъ. (С. 126)</p>

Здесь прослеживается та же тенденция, что и при сопоставлении печорских компиляций со списком второго перевода: совпадают лишь отдельные слова и выражения.

Подведем итоги нашего исследования. Полных списков «Слова Мефодия Патарского» в известных печорских рукописях не выявлено. Пять изученных нами печорских списков «Слова» можно разделить на две группы: списки, в которых читаются отрывки второго

<sup>20</sup> Поскольку две другие компиляции совпадают с указанной по тексту, мы используем в качестве примера только один список.



славянского перевода, близкие по содержанию и тексту более раннему афонскому списку «Слова», опубликованному В.М. Истриным, и списки, представляющие собой компиляции, составленные также из фрагментов текста второго славянского перевода и, вероятно, интерполированной редакции, но содержащие довольно сильно переработанный текст. При этом списки ИРЛИ УЦ 36 и УЦ 67 отличаются друг от друга по содержанию (в списке УЦ 67 читается более объемный отрывок второго славянского перевода) и отчасти по тексту, а все три компиляции ИРЛИ УЦ 42, УЦ н. 193 и УЦ н. 299 полностью совпадают по содержанию и практически полностью по тексту.

На основании этих наблюдений можно сделать вывод о том, что списки УЦ 36 и УЦ 67 могут восходить или к одному протографу (возможно, даже содержащему полный текст памятника), из которого авторы списков выписали заинтересовавшие их отрывки, или к разным протографам, но близким друг другу по тексту.

Списки «Слова» из сборников УЦ 42, УЦ н. 193 и УЦ н. 299 явно восходят к одному протографу, о чем свидетельствует не только практически полное совпадение их по тексту, но и то, что все сборники, в составе которых они читаются, практически одинаковы по составу.

Несмотря на то, что сборник ИРЛИ, УЦ 67 составлен известным печорским книжником И.С. Мяндиным, который зачастую подвергал переписываемые произведения редакторской обработке, явных признаков редактирования в тексте «Слова Мефодия Патарского» не обнаружено.

Дальнейшее изучение печорских списков «Слова Мефодия Патарского» в контексте других эсхатологических сочинений, бытовавших в среде печорских крестьян-старообрядцев, возможно, позволит уточнить сделанные в этой статье наблюдения.

### Литература

Волкова Т.Ф. Древнерусская литература в круге чтения печорских крестьян. Печорские редакции средневековых повестей. Сыктывкар: Издательство Сыктывкарского университета, 2005. 308 с.

Истрин В.М. Откровение Мефодия Патарского и апокрифические видения Даниила в византийской и славяно-русской литературах: Исслед. и тексты. М.: Университетская типография, 1897. Ч. А. II, 329 с.; Ч. В. 208, II с.

Крюкова А.А. «Слово Мефодия Патарского»: обзор исследований // Вестник Сыктывкарского университета. Серия гуманитарных наук. 2023. № 3 (27). С. 4–12.

Литвинова Е.В. Списки «Откровения Мефодия Патарского» в Древлехранилище ИРЛИ // ТОДРЛ. Л.: Наука, 1983. Т. 37. С. 382–390.

Мальшев В.И. Усть-Цилемские рукописи XVII–XIX вв. исторического, литературного и бытового содержания // ТОДРЛ. М.; Л.: Изд-во Академии наук СССР, 1961. Т. 17. С. 561–604.

Мальшев В.И. Усть-Цилемские рукописные сборники XVI–XX вв. Сыктывкар: Коми книжное издательство, 1960. 213 с.

Сахаров В.А. Эсхатологические сказания и сочинения в древнерусской письменности. Тула: Типография Н.И. Соколова, 1879. 249 с.

### References

Istrin, V.M. (1897). *Otkrovenie Mefodiya Patarskogo i apokrificheskie videniya Daniila v vizantiyskoy i slavyano-russkoy literaturah: issled. i teksty* [The Revelation of Methodius of Patara and the Apocryphal Visions of Daniel in Byzantine and Slavic-Russian Literatures: Research and Texts]. Moscow, Universitetskaya tipografiya. Part A, II, 329 p.; Part B. 208, II p.

Kryukova, A.A. (2023). “Slovo Mefodiya Patarskogo”: obzor issledovaniy [“The Word of Methodius of Patara”: Research Review]. In *Vestnik Syktyvkarского университета. Seriya gumanitarnykh nauk*. Iss. 3 (27), pp. 4–12.

Litvinova, E.V. (1983). Spiski “Otkroveniia Mefodiia Patarskogo” v Drevlekhranilishche IRLI [Copies of the “Revelations of Methodius of Patara” in the Archive of Ancient Relics of IRLI]. In *TODRL*. Leningrad, Nauka. Vol. 37, pp. 382–390.

Malyshev, V.I. (1960). *Ust'-Tsilemskie rukopisnye sborniki XVI–XX vv.* [Ust-Tsilem Manuscript Collections of the 16<sup>th</sup>–20<sup>th</sup> Centuries]. Syktyvkar, Komi knizhnoe izdatel'stvo. 213 p.

Malyshev, V.I. (1961). *Ust'-Tsilemskie rukopisi XVII–XIX vv. istoricheskogo, literaturnogo i bytovogo sodержaniia* [Ust-Tsilem Manuscripts of the 17<sup>th</sup>–19<sup>th</sup> Centuries. Historical, Literary and Everyday Content]. In *TODRL*. Moscow, Leningrad, Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR. Vol. 17, pp. 561–604.

Sakharov, V.A. (1879). *Eschatologicheskie skazaniia i sochineniia v drevnerusskoi pis'mennosti* [Eschatological Tales and Writings in Old Russian Writing]. Tula, Tipografiia N.I. Sokolova. 249 p.

Volkova, T.F. (2005). *Drevnerusskaya literatura v krughe chteniia pechorskikh krest'ian. Pechorskie redaktsii srednevekovykh povestey* [Ancient Russian Literature in the Range of Reading of the Pechora Peasants. Pechora Editions of Medieval Novels]. Syktyvkar, Izdatel'stvo Syktyvkarskogo universiteta. 308 p.